

说英语不出糗

Embarrassing Mistakes in English



[美] David A. Thayne
[日] 长尾和夫
陈美如
飞思教育产品研发中心

审
译
监制



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

说英语不出糗

Embarrassing Mistakes in English



[美] David A. Thayne

[日] 长尾和夫

陈美如

飞思教育产品研发中心

著
译
监制

Fine!
Thank you!
And you?

Are you ok?



电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

版权说明

Embarrassing Mistakes in English, original text written by
David A. Thayne & Kazuo Nagao.

Original Japanese edition Copyright © 2001 by A to Z.

Simplified Chinese language edition arranged with A to Z Co.,
Ltd through Amer-Asia Books, Inc.

All rights reserved.

本书中文简体专有翻译出版权由 Amer-Asia Books, Inc.代
理, A to Z Co. Ltd 授权电子工业出版社, 英文审订稿、中文译
稿及内文插画经由寂天文化事业有限公司授权使用, 专有出版
权受法律保护。

未经本书版权所有者和本书出版者书面许可, 任何单位和
个人均不得以任何形式和任何手段复制或传播本书的部分或
全部内容。

版权贸易合同登记号: (图字) 01-2003-1541

图书在版编目 (CIP) 数据

说英语不出糗 / (美) David A. Thayne, (日) 长尾和夫著;
陈美如译. —北京: 电子工业出版社, 2003.6

(国际学苑——英语职业塑身计划)

书名原文: Embarrassing Mistakes in English

ISBN 7-5053-8681-6

I. 说... II. ①D...②长...③陈... III. 英语—口语
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 031343 号

责任编辑: 王树伟 王蒙

插 画: 视度空间美术视觉制作公司

印 刷: 北京中科印刷有限公司

出版发行: 电子工业出版社 <http://www.phei.com.cn>

北京海淀区万寿路 173 信箱 邮编: 100036

经 销: 各地新华书店

开 本: 880×1230 1/32 印张: 6.375

字 数: 163.2 千字

版 次: 2003 年 6 月第 1 版 2003 年 9 月第 2 次印刷

印 数: 2000 册 定价: 15.00 元

凡购买电子工业出版社的图书, 如有缺损问题, 请向购买
书店调换; 若书店售缺, 请与本社发行部联系调换。
电话: (010) 68279077

前言

关于本丛书

中国加入 WTO、北京申奥成功，全球化的浪潮越来越强烈地冲击着中国，而大众学习英语的目的已经逐渐从考试转向实际应用。

综观国内英语图书市场，我们发现学校教材、培训教材、考级应试、词典类图书占据了绝大部分市场，剩下的市场空间中关于职业实用英语的并不多，同这样贫瘠的图书供应相对的却是广大读者对社会飞速发展的认知，以及反映在对个人能力提高上的迫切需求。如何在工作中真正地应用英语、如何提高自己的英语水平以达到自己心目中的职位需要的程度、如何让英语成为他们事业成功的推动力才是他们确实关心的。

飞思教育产品研发中心为了帮助读者朋友尽快提高英语应用能力并转化为在市场竞争中取胜的强大力量，特别推出《国际学苑——英语职业塑身计划》丛书。书中提供了在各个职业情景下的经典英语，并用生动的情节或陈述展开，帮助读者克服学习英语的畏难心理，达到“包装您的英语 = 包装您的实力”的目的，给予您的英语一次简单但是有效的包装，以有利于您获得理想中的职业。

出版规划

飞思教育产品研发中心此次引进日本英语畅销图书的目的在于开创国内英语学习出版物的新局面，把日本最流行的英语学习方法带给国内读者。

《国际学苑——英语职业塑身计划》丛书的推出，是飞思在英语图书出版领域迈出的第一步，也是飞思经过近一年来的市场调查及选题筛选后推出的第一个英语系列品牌。“英语职业塑身计划”就是要给所有希望通过提高英语各方面应用能力来获得理想工作的人一套实用工具，让他们经过短暂阅读和学习就可以将自己的英语水平进行有针对性的包装，达到使读者的英语水平在某个方面快速提升的目的。希望我们的图书产品实实在在地给您的工作和生活提供帮助。

丛书目前已经推出以下 5 种：

- 《完美表现自我》
- 《从容应对面试》
- 《国外公务旅行》
- 《每日金言 150》
- 《说英语不出糗》

随后将陆续推出和职业有关的更多更细化的实用、常用英语方面的学习内容,帮助读者从英语应用的各个方面来对自身的职业形象进行完美包装。

本丛书具备两个方面的特色:

第一,突出了英语使用的情景因素。本丛书把读者置身于不同的情景之中,让读者可以清晰地感受在当时当地情况下的英语应用,而每个情景都具有一定的代表性。

第二,内容编写精湛。本丛书在内容上从应用的角度出发,考虑读者日常最常见的英语情景和最常用的英语范例,每个句子都经过精挑细选,具有强大的环境适应能力,可以让读者在类似的场合下灵活变通使用。

关于本书

许多非英语国家的人在说英语时,常常只凭着字面意思解释,因而常常说错英语,闹出不少笑话。本书就是针对这种需求而设计的。全书共分2章95个单元,以逗趣的小故事、丰富的插图、生动的对话、准确的单词解释,以及正确的说法,让读者在一边阅读一边偷笑时,轻松学会正确的英语口语,从此不在英语口语上误入歧途。本书内容经过几位英语专业人士审过以后都认为实用性非常强。

我们的联系方式如下:

咨询电话: (010) 68134545 68131648

答疑邮件: support@fecit.com.cn

飞思在线: <http://www.fecit.cn>

<http://www.fecit.net>

答疑网址: <http://www.fecit.com.cn/question.htm>

通用网址: 飞思教育、FECIT、飞思科技、飞思

飞思教育产品研发中心

目 录

I

哎呀，我说错了！

1	Do you have the time? 请问现在几点?	2
2	On the rocks. 加冰块的威士忌。	4
3	I'm a pharmaceutical salesman. 我是药品销售员。	6
4	Your wife is talented. 你太太很会做家务。	8
5	She has a headache. 她头痛。	10
6	How do you spell it? 请问怎么写?	12
7	I think he's new. 我想他是新来的。	14
8	I dropped her off. 我让她下车了。	16
9	I think she's full. 我想她已经吃饱了。	18
10	She is easy going. 她是个悠闲自在的人。	20
11	We are going to talk about it over lunch. 我们打算边吃午餐边谈。	22
12	I went on a trip to Florida. 我去佛罗里达旅行。	24
13	That's a nice necktie. 真是不错的领带。	26
14	I ordered chicken. 我点的是鸡肉。	28
15	I think I'll pass. 我先跳过。	30

16	I have brown eyes. 我有黑眼珠。	32
17	Can I have your signature? 你可以签一下名吗?	34
18	She's expecting you. 她正在等您。	36
19	Did you get mail? 你收到信了吗?	38
20	I'm worried. 我很担心。	40
21	Please keep up the good work. 请继续努力工作。	42
22	I met the President. 我看见总统了。	44
23	She visited her parents' grave. 她去扫父母的墓了。	46
24	Do you know who Brad Pitt is? 你知道布莱德·彼特吗?	48
25	This soup smells delicious. 这道汤好香。	50
26	I'd be happy to help. 我很乐意帮忙。	52
27	Let's meet at the lobby. 大厅见。	54
28	I was cheating. 我作弊。	56
29	I'm going to get this book. 我要买这本书。	58
30	I have made all the arrangements. 我全都准备好了。	60
31	She was hysterical. 她大发脾气。	62
32	I'm looking for my wallet. 我在找皮夹。	64
33	I want a dog. 我想养狗。	66
34	It must be unbearable for you. 你一定很难过。	68
35	How is it used? 这有什么用途?	70

36	My boyfriend is in trouble. 我的男朋友遇上麻烦了。	72
37	You're very artistic. 你的手真巧。	74
38	It's boring. 我觉得好无聊。	76
39	No, it wasn't me. 不, 不是我。	78
40	Would you close the door? 麻烦你把门关起来好吗?	80
41	I know. 我知道。	82
42	What were you thinking about? 你的想法是什么?	84
43	I'll try. 我会努力做好。	86
44	It's apparent that he isn't coming. 他不会来了。	88
45	You are being offensive. 你真是积极。	90
46	Whitney is a common name. 惠特尼是很常见的名字。	92
47	What's the matter? 出了什么事?	94
48	I lost confidence in him. 我无法信任他。	96
49	I know you're busy. 我知道你很忙。	98
50	I feel so embarrassed. 真是难为情。	100
51	I wrote down what they said. 我记录了大家的发言。	102
52	My listening comprehension is not good. 我的听力不好。	104
53	I have to meet another friend. 我要去见其他朋友。	106
54	Please get me some cigarettes. 请帮我买香烟。	108
55	Do you have a big yard? 你家有大院子吗?	110

56	I got a new assignment. 我担任新工作。	112
57	I made a schedule earlier. 我已经事先做好了一份计划表	114
58	In the end I lost all my money. 最后全部输掉了。	116
59	The auditor left the office. 审计人员不在办公室。	118
60	What's the matter? 怎么了?	120
61	I had my hair cut. 我去剪了头发。	122
62	So, what did you do? 后来怎么样了?	124

II

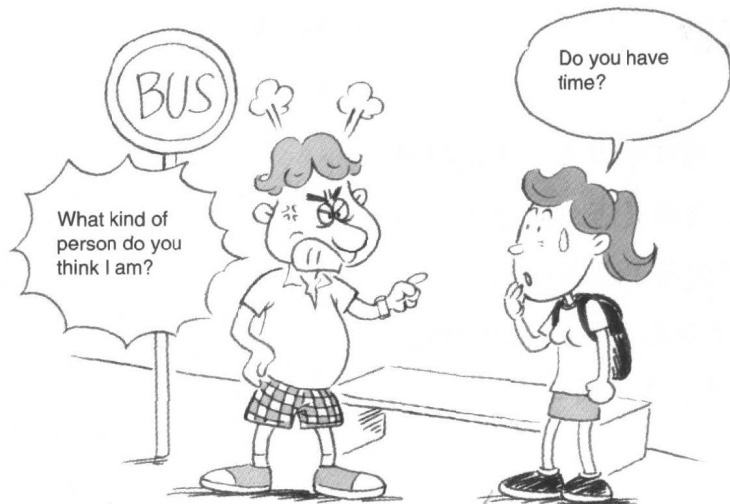
天哪，我听错了！

63	I have to go. 我失陪一下。	128
64	I got him fixed. 我带它去做阉割手术。	130
65	I'm broke. 我没钱了。	132
66	You're making a scene! 你真是不像话，快停下来！	134
67	My wife is in labor. 我太太开始阵痛了。	136
68	You'd better shape up. 你要好好振作！	138
69	He hit on my girlfriend. 他想追我的女朋友。	140
70	That insecticide made the smoke alarm go off. 杀虫剂让警报器响了。	142

71	She had a fit. 她大发脾气。	144
72	Get out of here. 别开玩笑!	146
73	He always seems so remote. 他总是显得好冷淡。	148
74	You can say that again. 你说得没错。	150
75	He's already retired. 他已经上床睡觉了。	152
76	I invited you to dinner. 我邀请你来吃正餐。	154
77	I missed her. 我没遇见她。	156
78	I got burned. 我被坑了。	158
79	I'm going to tell him off. 我去骂他。	160
80	I'm sorry. 我真遗憾。	162
81	Whom do you report to? 你的主管是谁?	164
82	You shouldn't have. 其实你不用特地这么做的。	166
83	It wasn't too bad. 相当不错。	168
84	She sang like she never sang before. 前所未有的极佳歌声。	170
85	Don't bother. 没用的。	172
86	Fat chance. 机会不大。	174
87	I'll take care of him. 他的事我来处理。	176
88	May I call on you tomorrow? 明天我可否去拜访你?	178
89	Come again. 再说一次好吗?	180
90	It's flat. 爆胎了。	182

91	She's very understanding. 她很能体谅别人。	184
92	I have a bug. 我感冒了。	186
93	You can forget about that. 你放心。	188
94	You're not responsible. 不是你的错。	190
95	You lucked out. 你运气真好!	192

哎呀，
我说错了！



2A203/02
~~2A205/08~~



1



Do you have the time?

请问现在几点?



Do you have time?

要不要玩玩?

艾达想坐公共汽车到市中心去，于是询问正在等车的男士，公共汽车是否到市中心，又刚好忘了戴手表，就顺便问了现在几点。

没想到那位男士立刻怒气冲冲地对她说：“滚出这里！”艾达犯了什么错误吗？

Ada: Does this bus go **downtown**¹?

Man: Yes, it does.

Ada: Do you have time?

Man: What kind of **person**² do you think I am?

Ada: What?

Man: We don't like your **type**³ in this **neighborhood**⁴.

艾达：请问这辆公共汽车到市区吗？

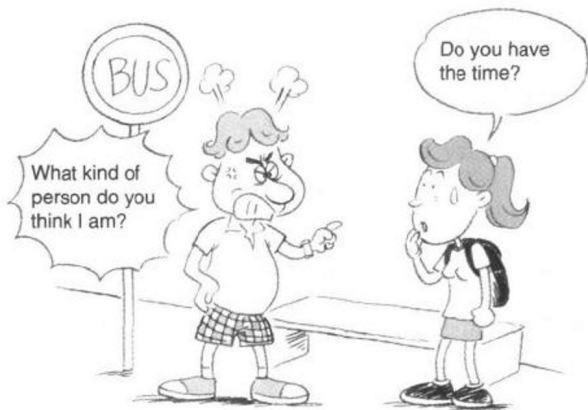
男士：到。

艾达：要不要玩玩？

男士：你把我当成什么人了？

艾达：什么？

男士：我们这附近不欢迎你这种人！



Words & Phrases

1. downtown 【dauntaun】 n. 市中心，闹区
2. person 【'pɜ:sn】 n. 人，【贬义】家伙
3. type 【taip】 n. 类型，样式
4. neighborhood 【'neibəhəd】 n. 邻近地区，整个街坊邻居



真是糗大了！

艾达想用“Do you have time?”来询问“现在几点钟？”可是听在男士耳里，却是“要不要玩玩？”的意思。

因为这可是阻街女郎用来招揽客人时所说的话喔！



这样就对了！

想向他人询问时间，必须加上 the，说成：“Do you have the time?” 有没有加 the，虽然只有一点点差别，却可能产生天大的误会。

女性在使用时尤其要特别注意，而男性如果冒然对陌生男子说“Do you have time?”下场可能会更惨！



2



On the rocks.

加冰块的威士忌。



I'm on the rocks.

我现在好惨啊!

伊娃跟朋友在酒吧聊天时，吉姆迎面走来，向伊娃问了句“Would you like a drink?”（要不要喝一杯？）

伊娃想喝加冰块的威士忌，便说“I'm on the rocks.”可是吉姆听了，却露出一副既同情又担心的神色，急忙问伊娃：“怎么了？是不是和男友分手了？”到底是哪里出了问题呢？

Jim: How are you? Would you like a drink¹?

Eva: I'm on the rocks².

Jim: I'm sorry to hear³ that. Did you break up⁴ with your boyfriend?

Eva: Ah...no. I just want a drink.

Jim: Sometimes it helps to talk about it.

吉姆：你还好吗？要不要喝一杯？

伊娃：我现在好惨啊。

吉姆：听你这么说我真遗憾。你和男朋友分手了吗？

伊娃：呃……没有啊，我只是想喝酒而已。

吉姆：有时候说出来会好过一点。



Words & Phrases

1. drink [drɪŋk] n. 饮料, 酒
2. rock [rɒk] n. 【口语】石块, 加冰块的威士忌
3. hear [hiə] v. 听, 听见
4. break up 分离, 解散



真是糗大了!

吉姆听伊娃说了“*I'm on the rocks.*”便以为伊娃遭遇了什么悲惨的事。

on the rocks 的确是“威士忌加冰块”的意思, 但是一旦加了 *I'm* (我是……) 的话, “*I'm on the rocks.*”就另做解释, 成为“毁灭、濒临危机”的意思。



这样就对了!

想喝加冰块的威士忌时, 只需说“*on the rocks.*”

如果要喝不同种类的酒, 例如“加冰块的波旁威士忌”, 只要说“*Bourbon on the rocks.*”或是“*I'll have a scotch on the rocks.*”就可以了。



3



I'm a pharmaceutical¹ salesman.

我是药品销售员。



I'm a drug dealer.

我是毒贩。

在制药公司上班的默里到美国出差时，在路边被警察临检。

警察询问默里的职业，默里说：“我是药品销售员。”警察又问他从何处取得这些药品，默里回答：“从东南亚。”

结果警察二话不说，就把他带到警察局去了。默里到底犯了什么错呢？

Police: Where are you going?

Murray: I'm going to New York.

Police: What do you do?

Murray: I'm a drug² dealer³.

Police: You are? Where do you get the drugs?

Murray: Southeast Asia.

Police: Why don't you come with me to the station⁴?

警察：你要去哪里？

默里：纽约。

警察：你是做什么的？

默里：我是毒贩。

警察：是吗？你从哪里拿到这些药？

默里：东南亚。

警察：请跟我到警察局走一趟。